



Comune di Castelnuovo ne' Monti

HERE
CASTELNOVO
MONTI



Hauptstadt des Apennins heute wie gestern



castelnovone' monti



la capitale des Apennins, aujourd'hui comme autrefois



Die Geschichte

Die Übergangslage zwischen den Tälern führte dazu, dass sich Etrusker und Römer in dieser Gegend ansiedelten, im Gegensatz zu den vorherigen keltischen und ligurischen Bevölkerungen.

Erstmals wurde der kleine Ort *Villola (Virola)*, der sich am Fuße der *Pietra di Bismantova* befindet, um das Jahr 1000 erwähnt.

Der Ursprung von Castelnovo reicht somit bis ins Zeitalter von **Matilde di Canossa** zurück. Diese schenkte 1111 dem Abt des Klosters Sant' Apollonio von Canossa dieses kleine Dorf. Während dieser Zeit wurden viele Festungen errichtet und auf dem Hügel *Monte Castello* wurde das *Castrum Novum* gebaut, von dem Castelnovo seinen Namen hat.

Im Jahr 1188 schwor Castelnovo Monti zum ersten Mal der Gemeinde Reggio Emilia die Treue.



> Torre di Monte Castello



> Pietra di Bismantova

l'histoire

La position de passage entre les vallées montagneuses a fait de ce territoire une zone de pénétration étrusque et romaine en contraste avec les populations celtes-ligures préexistantes.

La première mention historique reconnue fait référence à la petite cour de Villola (Virola) située au pied de la Pietra di Bismantova, qui remonte au début des années 1000.

*L'autonomie de Castelnovo est donc esquissée à l'époque de **Matilde de Canossa**, qui fit don du village à l'abbé du monastère de Sant'Apollonio de Canossa en 1111. Au cours de ces années, plusieurs fortifications furent bâties et parmi celles-ci, sur la colline appelée aujourd'hui «Monte Castello», l'agglomération du «Castrum Novum» a été construite, d'où le toponyme de la ville. En 1188, Castelnovo ne' Monti jura pour la première fois allégeance à la municipalité de Reggio d'Emilie.*

Après être passée sous la domination de la famille Da Dallo, en 1409 la ville était de fait, sous la domination de la famille Este. Associée au

Nachdem die Familie Da Dallo mit dem Dorf belehnt wurde, stand Castelnovo 1409 schließlich unter der Herrschaft der Este.

Danach schloss sich Castelnovo an die Gemeinde Felina an und wurde 1480 Hauptstadt und Verwaltungszentrum eines Großteils des Apennins von Reggio Emilia. Bezeugungen aus dem 17. Jahrhundert berichten, dass das Dorf in dieser Zeit als „Hafen zwischen Meer und Bergen“ angesehen wurde, da auf dessen Markt Fisch, Salz und Öl aus den nicht weit entfernten Städten am Meer (Luni/Lerici) verkauft wurden.

Die Herrschaft der Este über Castelnovo und über die umliegenden Berge ging bis 1859 weiter, bis auf zwei kurze Unterbrechungen. Als die alte Vorherrschaft der Este unterging, wurde Castelnovo zur Hauptstadt des Bezirks und später zum Sitz einer einzigen großen Gemeinde, die die heutigen Siedlungen Vetto, Ramiseto, Busana e Collagna einbezog. Der Bau der „Militärstraße Lunigiana“ (heutige Staatsstraße 63) gab der alten Innenstadt Aufwind.



► Fontana di Piazza Peretti

podestat de Felina, en 1480 Castelnovo, elle-même, est devenue la capitale et le centre le plus important pour le centre de pouvoir d'une grande partie de la zone montagneuse de Reggio. Des sources des années 1600 racontent que la ville était considérée, à cette époque-là, comme un port de mer parmi les montagnes, puisque son marché vendait du poisson, du sel et de l'huile issus des ports de mer assez proches (Luni/Lerici). La domination de la famille Este sur Castelnovo et sur la montagne s'est poursuivie jusqu'en 1859, à l'exception de deux brèves interruptions. Avec la fin de l'ancien régime de la dynastie Este, Castelnovo a été érigée en capitale du canton, tandis qu'avec la restauration ultérieure, elle a été le siège d'une seule grande municipalité qui comprenait également les actuelles communes de Vetto, Ramiseto, Busana et Collagna. La construction de la «route militaire de la Lunigiana» (aujourd'hui route nationale 63) a donné une forte impulsion au centre historique.

Ein Spaziergang zwischen historischen Gebäuden und kleinen Ortschaften

Am Fuße von drei von Nadelbäumen bedeckten Hügeln – **Monte Castello** (wo sich der alte Stadtteil befindet), **Monte Forco** und **Monte Bagnolo** – bewahrt Castelnovo Monti noch seinen alten Charakter.

Ein niedriger Turm, Überreste von Verteidigungsmauern, und andere Ruinen überragen **Monte Castello**, der seinen Namen von Überresten des Gebäudes hat, die noch auf seiner Spitze liegen.

La **Pieve di Campiliola**, eine der wichtigsten Kirchen in der Diözese von Reggio Emilia und eines der wertvollsten Gebäude in dieser Gegend, befindet sich auf einem Hügel, nicht weit von der Altstadt entfernt. Schon seit dem Jahr 980 bekannt, erhielt die Kirche am Anfang des 11.



> Pieve di Campiliola

une promenade entre bâtiments historiques et villages

*Niché au pied de trois collines couvertes de conifères, **Monte Castello** (où la partie ancienne de la ville est rassemblée), **Monte Forco** et **Monte Bagnolo**, Castelnovo Monti conserve encore son âme ancienne. Une tour basse, des vestiges de remparts défensifs et d'autres ruines surplombent le **Monte Castello** qui tire son nom des vestiges du château qui sont encore présents à son sommet.*

*Non loin de l'ancien centre-ville, sur une colline dominant la ville, il y a l'un des édifices les plus prestigieux de la région, la **Pieve di Campiliola**, l'une des plus importantes du diocèse de Reggio. Connue depuis 980, au cours des premiers siècles de l'an 1000, cette église a reçu de nombreuses donations qui ont constitué son important patrimoine. Le bâtiment remonte à l'époque romane, mais il a été modifié dans les an-*

Jahrhunderts zahlreiche Spenden, die ihr größtes Vermögen bildeten. Das Gebäude geht auf die romanische Zeit zurück. Es wurde im 17. Jahrhundert nach Geschmack der Epoche umgebaut, trotzdem kann man noch heute seine ursprünglichen Charakterzüge erkennen.

Wenn man von Reggio Emilia in die Stadt kommt, findet man zuerst den Stadtteil Bagnolo und den interessanten **Palazzo Ducale**, den der Herzog Francesco II. d' Este zwischen 1820 und 1830 bauen ließ. Heute sind das Gebäude und der Stadtteil Sitz der neuen Ausstellungsräume, der Stadtbibliothek mit ihren 35000 Bänden (mit anderen Bibliotheken der Provinz vernetzt), des Konservatoriums von Reggio Emilia und Castelnovo Monti „Merulo-Peri“ und des Krankenhauses Sant'Anna, das 1931 eröffnet wurde und das das einzige Krankenhaus im Apennin von Reggio Emilia ist.

Wenn man die Via Roma durchläuft, kommt man zur **Piazza Peretti**, Eingangstor zur **Altstadt**. In diesem ursprünglichen Stadtkern münden restaurierte enge Gassen in ruhige kleine Plätze (Piazza Unità d'Italia,



nées 1600 selon les critères de l'époque et l'on peut encore reconnaître aujourd'hui ses caractéristiques stylistiques typiques.

*En entrant dans la ville, en provenance de Reggio Emilia, on rencontre le quartier Bagnolo, avec l'intéressant **Palazzo Ducale** construit par Francesco II d'Este entre 1820 et 1830. Le bâtiment et le quartier Bagnolo abritent aujourd'hui des services divers: les nouvelles salles d'exposition, une bibliothèque municipale avec un patrimoine de 35000 volumes (en réseau avec d'autres bibliothèques de la province), l'Institut Supérieur d'études de musique de Reggio Emilia et de Castelnovo Monti «Peri-Merulo» et l'hôpital Sainte Anne, ouvert en 1931, le seul hôpital dans tout l'Apennin de Reggio et le pôle de santé de référence sur le territoire de la province.*

*En parcourant via Roma, on arrive à **Piazza Peretti**, la porte d'entrée du centre historique, l'ancien centre du village, où les rues étroites récemment rénovées s'ouvrent sur des places tranquilles (Piazza Unità d'Italia, Piazza delle Armi, Piazza della Luna), devenues de véritables « salons » de*

Piazza delle Armi, Piazza della Luna), die beliebte Treffpunkte geworden sind und wo oft zahlreiche Veranstaltungen stattfinden.

In der unmittelbaren Nähe befindet sich das **Stadttheater Bismantova**, das auch als Kino dient. Es ist das einzige Theater in der Gegend und stellt ein wichtiges Kulturzentrum dar, das interessante Veranstaltungen organisiert.

Am Fuße der Pietra di Bismantova (zu Fuß oder mit dem Auto erreichbar) befindet sich der **Santuario della Madonna di Bismantova**, ein Pilgerziel bereits seit 1617. Diese heilige Stätte, auf einer Höhe von 947 Meter, wurde erstmalig 1411 erwähnt. 1957 wurde sie renoviert und erweitert.

Wenn man aus dem Dorf hinausfährt, trifft man kleine Ortschaften von großer geschichtlicher und architektonischer Bedeutung. Vor allem im Sommer finden hier Musik- und Kulturveranstaltungen statt, die an die Geschichte dieser Gegend erinnern.

Wenn man von Reggio Emilia aus in das Gebiet von Castelnovo fährt,



> Centro storico

> Veduta di Bismantova da Felina

la ville, animées par de nombreuses manifestations saisonnières.

*Non loin de là se trouve le bâtiment qui abrite le **théâtre Bismantova**, (également une salle de cinéma), le seul théâtre sur les montagnes de Reggio, un important lieu de culture avec son riche programme d'initiatives.*

*Niché sous les parois rocheuses de la Pietra di Bismantova (accessible à pied ou en voiture) se dresse le **sanctuaire de la Madonna di Bismantova**, lieu de pèlerinage depuis 1617. Les premières informations historiques de l'Ermitage, situé à 947 mètres d'altitude, remontent à 1411. En 1957, il a fait l'objet de rénovations et d'extensions.*

En sortant de la ville, dans les différentes directions, on rencontre des hameaux et des villages de grand intérêt historique et architectural, animés surtout en été, par des événements musicaux et culturels qui mettent en lumière ses splendeurs anciennes.

*En entrant sur le territoire municipal, toujours en provenant de Reggio Emilia, on rencontre **Felina**, la fraction la plus peuplée de la mu-*

trifft man zuerst auf **Felina**, den bevölkerungsreichen Ort der Gemeinde. Hier befindet sich ein antiker Turm, von den Einwohnern auch „salame“ genannt, der einzige Überrest der alten Burg, die sich auf dem Hügel befand. Heutzutage ist er ein charakteristischer Bestandteil des gesamten Tales – umgeben von einem Pinienwald und einem Wanderweg, der auf den Hügel hinaufführt. Von hier aus hat man einen wundervollen Ausblick auf die Pietra di Bismantova.

Bei einer Besichtigung von Felina sollte man auch beim ältesten Ortsteil **Magonfia** haltmachen. Hier befinden sich ein Anwesen aus dem 17. und dem 18. Jahrhundert und die dazu gehörenden Häuser, die vor Kurzem renoviert wurden. Von Magonfia aus kann man in wenigen Minuten den Parco delle Fonti della Fratta erreichen.

Nicht weit von Felina entfernt befindet sich ein kleines Dorf namens **Roncroffio** mit historischen Bauten, die heutzutage restauriert sind. Inmitten von Roncroffio befindet sich die Kirche San Lorenzo (heute ein Oratorium), das älteste Bauwerk des Dorfes. Wenn man weiterfährt,



> Santuario Madonna della Pietra di Bismantova

*nicipalité, un centre économique et résidentiel dont on peut apprécier l'ancienne tour affectueusement appelée «Salame (Saucisson)», le seul élément restant de l'ancien château qui autrefois, se dressait sur le sommet de la colline et qui, aujourd'hui, également grâce à la pinède qui l'entoure et à la promenade qui monte sur la butte, représente un élément caractéristique de toute la vallée qui, d'un seul coup d'œil, embrasse aussi le profil de la Pietra di Bismantova. En visitant Felina, on ne peut manquer de s'arrêter dans la partie la plus ancienne de la ville, la **Magonfia** où une cour du XVIIe-XVIIIe siècle et le village entier, soumis à une rénovation récente, rendent ce lieu pittoresque. En quelques minutes, de la Magonfia, on peut aisément rejoindre le Parc des Sources de la Fratta. Non loin de Felina, le petit village de **Roncroffio**, avec ses bâtiments anciens, aujourd'hui restaurés, encadre l'église de San Lorenzo (qui est aujourd'hui un oratoire), la plus ancienne référence de la ville. En continuant, on arrive à **Gombio**, un lieu connu pour ses maisons-tours construites entre le XVe siècle et XVIe siècle, tandis qu'au*

gelangt man nach **Gombio**. Zwischen dem 15. und dem 16. Jahrhundert wurden hier mehrere Turmhäuser errichtet. Südwestlich vom Dorf kann man die Überreste der alten Burg und nicht weit davon entfernt die Kirche Santa Maria sehen.

Ein sehenswertes Dorf ist auch **Gatta**, wo sich der alte (16. Jh.) und der neue (17. Jh.) Palast der Familie Gatti befinden. Diese hervorragende Familie ließ 1616 das Oratorium von Sant' Antonio aus Padua bauen, das 1699 zur Pfarrkirche wurde.

Nicht weit von Castelnovo entfernt und am Wanderweg, der um die Pietra di Bismantova herumführt, liegt **Casale**. Hier sind einige wichtige Sehenswürdigkeiten wie das Oratorium, den Heiligen Schutzengeln geweiht, das eine einfache Struktur und eine Giebelfassade hat. Am Fuße der Pietra di Bismantova befindet sich die malerische Ortschaft **Ginepreto** mit der Kirche von Sant'Apollinare, die vor 1229 erbaut wurde. Von der Kirche aus hat man einen wundervollen Ausblick auf die Pietra di Bismantova und auf die umliegende Gegend.



➤ Oratorio di Casale

sud-ouest de la ville, il y a des traces de l'ancien château. Non loin de là, se dresse l'église de Santa Maria.

Gatta est un petit hameau de grande valeur monumentale, caractérisé par deux éléments architecturaux, l'ancien (XVI^e siècle) et le nouveau (XVII^e siècle) palais de la famille Gatti, une importante famille de la région, qui en 1616 avait un oratoire dédié à Saint Antoine de Padoue et qui, en 1669, a été érigé comme église paroissiale.

Non loin du chef-lieu, le long du parcours en boucle de la Pietra di Bismantova, **Casale**, a quelques bâtiments d'importance, tels que l'oratoire dédié aux Saints Anges Gardiens, avec une structure simple et une façade à double pente. Au pied de la Pietra de Bismantova se dresse le charmant village de **Ginepreto**, avec l'église de Saint Apollinaire dont la construction est antérieure à 1229. L'église est dans une position largement panoramique, d'où il est possible d'observer non seulement la Pietra de Bismantova mais aussi sur une grande partie du territoire environnant. Dans les environs de Castelnovo Monti, nous trouvons **Frascaro**, situé

In der Nähe von Castelnovo findet man **Frascaro**, das an der Straße liegt, die vom Oratorium der „Madonnina della Tosse“ über die Dörfer Vognano und Burano zum Virolasee führt.

Maillo ist eine der ältesten Ortschaften der Gegend. In den Wäldern über dem Dorf sind noch die Überreste der alten Burg zu sehen. Das Dorf liegt am gleichnamigen Bach. Dort kann man viele interessante Wassermühlen sehen, die aber heutzutage außer Gebrauch sind.

Pietradura, das nordöstlich von Castelnovo liegt, ist ein interessantes Beispiel für die Architektur der Landhäuser des 17. und 18. Jahrhunderts. Das Zentrum ist von zwei schönen Turmhäusern gekennzeichnet. Das Dorf ist auch für seine Landschaften berühmt.

Einige Kilometer von Castelnovo entfernt liegt **Costa de' Grassi**. Hier kann man die antike steinerne Kirche, den Platz und die alte Straße bewundern, die früher durch das Dorf führte. Alles ist vor Kurzem sorgfältig restauriert worden, um das hiesige Gestein aufzuwerten.



> Centro storico

le long de la route qui part de l' Oratoire de la «Madonnina della Tosse (La Vierge de la Toux)», pour se rendre au lac de Virola, touchant également les villages de Vognano et Burano.

***Maillo** est l'un des plus anciens villages de la région. Les vestiges de l'ancien château sont encore visibles dans les bois en amont du village. La localité s'étend le long de la rivière du même nom, où se trouvent encore d'intéressants moulins à eau aujourd'hui désaffectés.*

***Pietradura**, au nord-est de Castelnovo, est un exemple intéressant d'architecture rurale du XVIIe siècle et du XVIIIe siècles, restée intacte jusqu' à ce jour. Le centre est caractérisé par deux maisons-tours. Le village de Pietradura est également renommé pour ses qualités panoramiques.*

*En quittant le chef-lieu, à quelques kilomètres en amont, on arrive à **Costa de' Grassi** où on apprécie l'ancienne église en pierre donnant sur une place et la route qui traversait le village, qui ont été récemment soigneusement restaurés et qui ont permis de valoriser le charme et la particularité de la pierre locale*

Castelnovo heute

Eine für das Mittelgebirge typische Landschaft, im südlichen Teil des Landkreises von Reggio Emilia, umgeben von lieblichen Tälern: So sieht Castelnovo heute aus – eine Gegend, die sehr reich an Natur, Geschichte und Kultur ist. Durch seine zentrale Lage kann man in wenigen Minuten die meisten touristischen Sehenswürdigkeiten des Apennins von Reggio Emilia erreichen.

Als Herz der gesamten Landschaft überragt die **Pietra di Bismantova**, ein sehr hoher Felsen aus grauem Sandstein, die umliegende Hochebene. Sie ist eine der schönsten Sehenswürdigkeiten des **Parco Nazionale dell'Appennino Tosco-Emiliano** zusammen mit den **Gessi Triassici**. Diese bestehen aus sehr alten und bemerkenswerten *Evaporiten*, deren Ursprünge bis vor über 200 Millionen Jahren zurückreichen und die sich im Tal des Flusses Secchia befinden.



> Rosone del Santuario di Bismantova



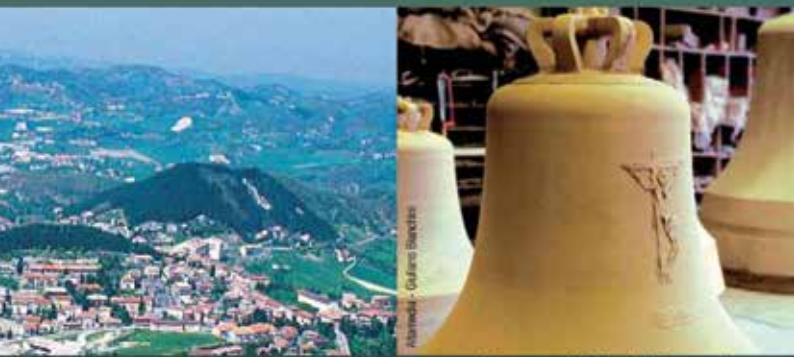
> Veduta di Castelnovo ne' Monti

Castelnovo aujourd'hui

*Un paysage de moyenne montagne, dans la partie sud de la province de Reggio Emilia, traversé par de douces vallées, voilà à quoi ressemble aujourd'hui Castelnovo né Monti, un territoire riche en potentiel naturel et qui offre de nombreuses opportunités culturelles. Sa position centrale permet de rejoindre en quelques minutes toutes les autres localités touristiques des Apennins de Reggio. La **Pietra di Bismantova** est au cœur de tout le paysage, c'est un superbe éperon rocheux de grès gris qui devient à son sommet un haut plateau. De plus, c'est l'un des plus beaux trésors du **parc national des Apennins toscans-émiliens** auquel on peut ajouter la zone de **gypse triasique**, des affleurements d'évaporites très anciens et spectaculaires datant de plus de 200 millions d'années, situés dans la vallée de la rivière Secchia.*

Castelnuovo ne' Monti ist aufgrund seiner unberührten Natur, seiner jahrhundertalten Geschichte sowie seiner modernen Übernachtungsmöglichkeiten ein idealer Urlaubsort für anspruchsvolle Kunst- und Naturliebhaber. Die zahlreichen Hotels, Frühstückspensionen und Ferienwohnungen bieten hohen Komfort und eignen sich auch für längere Aufenthalte. Schon seit jeher verfügt Castelnuovo ne' Monti über vielseitige gewerbliche Einrichtungen, die heutzutage aus über 200 Geschäften mit hochwertigen Produkten bestehen. Castelnuovo ist ein ideales Gebiet für Wanderungen und für alle, die das weniger bekannte Italien abseits des Massentourismus kennenlernen möchten.

Hier kann man zahlreiche Sportarten im Freien nachgehen. Um die Pietra di Bismantova, auf den Wegen, die die umliegenden Dörfer verbinden, oder auch bequemer im Zentrum, mitten im Grünen des Pinienwal-



> Campana della Fonderia Capanni

Castelnuovo né Monti est le lieu idéal pour un tourisme compatible avec l'environnement, grâce à ses caractéristiques naturelles, aux évocations séculaires et aux structures modernes et fonctionnelles: le réseau d'hébergement est de bon niveau et bien réparti, composé d'hôtels, de maison d'hotes, de B&B de résidences et de plusieurs appartements privés disponibles même pour un séjour prolongé. La ville a toujours eu une solide tradition commerciale, aujourd'hui représentée par l'implantation de plus de 200 magasins proposant des produits de haute qualité. Castelnuovo né Monti ne déçoit pas les attentes d'un touriste à la recherche d'itinéraires à découvrir, en dehors des «routes» plus commerciales et fréquentées par le tourisme de masse. Il existe de nombreuses activités qui peuvent être pratiquées en contact avec l'environnement, jogging

des von Monte Bagnolo, kann man hervorragend joggen. In Castelnovo, einem beliebten Reiseziel für Bergsteiger aus ganz Europa, wo sich bei der Pietra di Bismantova Dutzende von Wanderwegen für Sportler befinden, ist es möglich, verschiedenen Sportarten nachzugehen: zum Beispiel bei den modernen Sportanlagen im Stadtzentrum wie beim *Centro di Atletica Leggera* (Leichtathletik) oder auch im *Centro Sportivo Polifunzionale „Onda della Pietra“* (Schwimmbad).

In dieser Gegend werden typische Produkte von höchster Qualität hergestellt, wie zum Beispiel der *Parmesankäse*, das wichtigste Produkt der lokalen Landwirtschaft und Gastronomie, der *zucco* oder *zuccotto von Bismantova*, eine typische Wurstspezialität, die *Fiorentino-Salami* mit handgeschnittenen Fettstückchen sowie der *erbazzone*, eine Art Quiche mit Spinat und Reis.

Seit einigen Jahren gehört Castelnovo ne' Monti zu dem **Cittaslow – Rete Internazionale delle Città del Buon Vivere**, einem internatio-



➤ Parmigiano Reggiano

dans le sentier très pittoresque qui complète le circuit autour de la Pietra di Bismantova, ou dans ses différents sentiers qui relient les villages environnants, ou plus confortablement dans le centre arboré de la pinède de Monte Bagnolo. Castelnovo est une destination privilégiée des alpinistes en provenance de toute l'Europe, grâce à la Pietra qui propose des dizaines de voies d'escalade pour ceux qui pratiquent l'alpinisme sportif. Mais, il est aussi possible de pratiquer de différents sports grâce aux installations modernes créées au centre de la ville, par exemple le centre d'athlétisme et le centre sportif multifonctionnel «Onda della Pietra».

Le territoire est riche de produits typiques de la plus haute qualité, comme le Parmigiano Reggiano, le produit phare du secteur agroalimentaire local, le Zucco ou Zuccotto di Bismantova, le saucisson caractéristique «Fioretino» avec des lardons coupés à la main, et la tarte aux épinards ou aux blettes avec du riz (l'erbazzone).

nalien Netzwerk von Mitgliedsstädten, und hat somit die umliegenden Gegenden und deren typischen Produkte gefördert.

Die Produkte und die typischen Gerichte der lokalen Küche werden in den verschiedensten Gastronomiebetrieben serviert: Sowohl in Wirtschaftshäusern als auch in Restaurants von höchstem Niveau kann man die typischen Nudelgerichte der Emilia, Wildgerichte, Steinpilze und eine große Vielfalt von traditionellen Speisen genießen. In den Käsereien, wo Parmesankäse hergestellt wird, sind oft große Läden vorhanden, wo auch andere typische gastronomische Produkte angeboten werden. Hier finden im Sommer auch viele künstlerische und kulturelle Veranstaltungen statt.

Auch handwerkliche Produkte sind in diesem Gebiet sehr wichtig. Eine charakteristische und im Prinzip einzigartige Verarbeitung findet bei der *Fonderia (Gießerei) Capanni* statt. Hier werden nach einer sehr traditionellen Methode aus dem 18. Jahrhundert Kirchturmglöckchen hergestellt



> Erbazzone di montagna

*Depuis quelques années, Castelnovo né Monti s'inscrit dans la philosophie de la **Slow city, réseau international de villes où il fait bon vivre**, s'engageant dans une démarche de valorisation de son territoire et de ses produits. Les produits et les plats typiques de la cuisine de montagne ont également divers «lieux de culte» disséminés sur tout le territoire: des tavernes de hameau aux restaurants de haut niveau (où vous pourrez déguster les premiers plats typiques de l'Émilie, le gibier, les cèpes et la grande variété de plats traditionnels), jusqu'aux laiteries où est produit le Parmigiano Reggiano, souvent équipées de grands points de vente où l'on trouve également d'autres plats et vins typiques de la région, et où, en été, se déroulent des événements artistiques et culturels. Les produits artisanaux sont également un aspect important de la production locale: un procédé caractéristique et pratiquement unique dans la région est celui de la fonderie Capanni, qui fabrique des cloches selon l'ancienne et passionnante méthode de la «cire perdue» depuis le XVIIIe siècle.*

Anreise nach Castelnovo ne' Monti

MIT DEM ZUG

Am Bahnhof von Reggio Emilia aussteigen. Von hier aus fahren mehrere Busse nach Castelnovo. Sie fahren am Piazzale Europa (an der Nordseite) ab, wo sich die Autostazione C.I.M. (Centro d'Interscambio della Mobilità) befindet.

MIT DEM SCHNELLZUG (AV – ALTA VELOCITÀ)

Am Bahnhof Reggio Emilia AV Medio – Padana aussteigen. Da kann man den Bus Nr.5 zur Stazione Centrale (Hauptbahnhof) nehmen. Beim Piazzale Europa (an der Nordseite) befindet sich die Autostazione C.I.M. (Centro d'Interscambio della Mobilità). Von hier aus fahren mehrere Busse nach Castelnovo ab.

MIT DEM AUTO

> *Von Reggio Emilia* aus sind es 44 Km. Man muss die Staatsstraße SS 63 nehmen.

> *Von Modena* aus sind es 65 Km. Man muss nach Sassuolo auf der SP 15 und danach weiter auf der SP 486 Richtung Radici-Pass bis nach Cerredolo fahren. Hier nimmt man die SP 19 bis nach Gatta, danach fährt man auf der SP 9 von Gatta bis nach Felina und anschließend auf der SS 63 bis nach Castelnovo.

> *Von Parma* aus sind es 59 Km. Man muss die SP 513 Parma-Traversetolo-S. Polo d'Enza-Vetto-Castelnovo nehmen.

> *Von der Toskana*: Zwischen dem Landkreis Reggio Emilia und der Toskana befinden sich der Cerreto-Pass auf der SS 63 und der Lagastrello-Pass, die sich an der Grenze zum Landkreis Massa Carrara befinden, und der Pradarena-Pass, an der Grenze zum Landkreis Lucca.

> *Von der Ausfahrt Terre di Canossa-Campegine* aus: Nach der Ausfahrt muss man nach Montecchio fahren und von hier aus muss man nach Castelnovo weiterfahren.

MIT DEM BUS

Mehrere Busse verbinden Castelnovo mit Reggio Emilia (Autolinee SETA, Autostazione Centro d'Interscambio della Mobilità), mit Parma (Autolinee Tep) und einmal in der Woche mit Genua (Autolinee Pesci).

MIT DEM FLUGZEUG

Der nächste Flughafen ist Parma, der sich 70 Km weit entfernt befindet. Der nächstgrößere Flughafen, von dem mehrere Flüge starten, ist Bologna. Dieser ist 103 Km weit entfernt.

COMUNE DI CASTELNOVO NE' MONTI

Piazza Gramsci, 1 - 42035 Castelnovo ne' Monti (RE)

Centralino 0522 610111

municipio@comune.castelnovo-nemonti.re.it

www.comune.castelnovo-nemonti.re.it

IAT (Informazione Accoglienza Turistica)

0522 810430 - iat@appenninoreggiano.it - www.appenninoreggiano.it

Die Texte der vorliegenden Broschüre wurden im Schuljahr 2021-2022 von den Klassen 4QR und 5QR des neusprachlichen Gymnasiums „Cattaneo-Dall'Aglio“ zusammen mit der Deutschlehrerin Frau Adele Bartoli, der Französischlehrerin Frau Cinzia Ruspaggiari und den Muttersprachlerinnen Frau Lilian Sohn und Frau Valérie Ferrari ins Deutsche und ins Französische übersetzt.

comment arriver à Castelnovo ne' Monti

PAR TRAIN

On doit rejoindre la gare ferroviaire de Reggio Emilia. De là, à la sortie Piazzale Europa (côté nord) où se trouve le C.I.M. (Centre d'Echange de la Mobilité) il y a plusieurs départs de bus qui relient la ville de Reggio à Castelnovo ne Monti.

GARE FERROVIAIRE A GRANDE VITESSE

La gare à grande vitesse à atteindre est celle de Reggio Emilia AV Mediopadana. De là, vous pouvez prendre le bus no. 5 pour rejoindre la Gare Centrale où, à la sortie Piazzale Europa (côté nord), le C.I.M. (Centre d'Echange de la Mobilité) où il y a plusieurs départs de bus qui relient la ville de Reggio à Castelnovo ne Monti.

EN VOITURE

> en partant de Reggio d' Emilia: distance de Reggio Emilia 44 km , on peut arriver en parcourant la route nationale SS n° 63

> en partant de Modène: distance de Modena 65 Km , rejoindre Sassuolo sur la route départementale SP n°15 et continuer sur la route départementale SP n. 486 du Passo delle Radici jusqu'à Cerredolo où il faut prendre la route départementale SP 19 jusqu'à Gatta, puis continuer sur la route départementale P n° 9 de Gatta à Felina et après, sur la route nationale SS n. 63 jusqu'à Castelnovo ne Monti.

> Depuis Parme: distance de Parme 59 km prendre la route départementale SP n. 513 sur l'itinéraire Parme, Traversetolo, San Polo d'Enza, Vetto, Castelnovo et Monti.

> Depuis la Toscane: les cols de liaison entre le département de Reggio Emilia et la Toscane sont : le Valico del Cerreto, en continuant sur la route nationale SS n° 63, le col du Lagastrello, à la limite avec le département de Massa Carrara et le col de Pradarena, à la limite avec le département de Lucca.

> Depuis la sortie d'autoroute Terre di Canossa-Campegine: a la sortie du péage, prendre la direction de Montecchio et de là, continuer en direction de Castelnovo ne Monti.

EN CAR

Les cars partent et arrivent à Castelnovo ne Monti de/à Reggio Emilia Autostazione (Autolinee SETA depuis la gare routière C.I.M.), de/à Parme (cars Tep) et une fois par semaine de/à Gênes (cars Pesci).

EN AVION

L'aéroport le plus proche est à Parme, à 70 km; le plus fonctionnel et avec le plus de vols est Bologne, à 103 km.

MAIRIE DE CASTELNOVO NE MONTI

1, Piazza Gramsci - 42035 Castelnovo ne 'Monti (RE)

Standard +39 0522 610111

municipio@comune.castelnovo-nemonti.re.it

www.comune.castelnovo-nemonti.re.it

IAT (Information Accueil Touristique)

+39 0522 810430 - iat@appenninoreggiano.it - www.appenninoreggiano.it

Traduit par les étudiants du Lycée Linguistique Cattaneo Dall'Aglio A.S. 21-22, classes 4^eQR et 5^eQR avec leurs professeurs Adele Bartoli, Cinzia Ruspaggiari et leurs lectrices Valérie Ferrari et Lillian Sohn.



CASTELNOVO
C°ENTRO

